

## Programme Fellowship

17-23 mars 2012

### 14 éditeurs étrangers

...

**Assia Moussei**  
Éditions El-Ikhtilef  
Algérie



**Katharina Wulffius**  
Piper Verlag  
Allemagne



**Leonora Djament**  
Eterna Cadencia Editora  
Argentine



**Patrizia van Daalen**  
Shanghai 99 Readers  
Chine



**Mar García Puig**  
Seix Barral  
Espagne



**Valerie Merians**  
Melville House Publishing  
États-Unis



**Ermioni Sakellaropoulou**  
Éditions Livanis  
Grèce



**Sif Jóhannsdóttir**  
Forlagið  
Islande



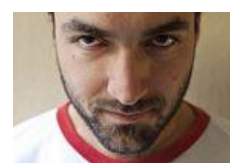
**Dror Mishani**  
Keter Books  
Israël



**Maria Leonardi**  
Notte Tempo  
Italie



**Eduardo Rabasa**  
Editorial Sexto Piso  
Mexique



**Marije de Bie**  
De Bezige Bij  
Pays-Bas



**Katarzyna Lipnicka-Koźtuniak**  
Muza SA  
Pologne



**Geoffrey Mulligan**  
The Clerkenwell Press  
& Harvill Secker  
Royaume-Uni



...  
**à Paris**



## Algérie

### Assia Moussei



E-mail : [assiamou@gmail.com](mailto:assiamou@gmail.com)  
Site internet : en cours

## Éditions El-Ikhtilef

Dirigeant : Abderrahmane Abdi  
Date de création : 2003  
Domaines : Sciences humaines, littérature  
Nombre de titres au catalogue : 356  
Nombres de titres publiés par an : 40 à 75  
Nombre de titres traduits du français depuis 3 ans : 25  
Auteurs : Le Clézio, Michel de Certeau, Malika Mokeddem, Véronique Olmi, Jean-François Dortier, etc.

Adresse : Hassiba Ben Bouali n°149, Alger ■ Tél. : +213 21 67 61 79

L'Algérie est un pays francophone, et tous les algériens connaissent plus ou moins bien la littérature française. De mon côté, j'ai toujours rêvé d'éditer des traductions de cette littérature destinées au public non francophone. Mes titres préférés concernent essentiellement la philosophie et le roman tels que : *L'invention du quotidien* de Michel de Certeau, *Étoile errante* de Le Clézio et *Philosophies de notre temps* de Jean-François Dortier. El-Ikhtilef (« Différence ») était d'abord une association culturelle avant de devenir, en 2003, une maison d'édition algérienne spécialisée en sciences humaines, littérature contemporaine et littérature étrangère. Elle a été créée par un groupe d'intellectuels pour répondre à une grande demande de la part du lectorat algérien. Depuis sa création, j'en suis la présidente. Le programme Fellowship de Paris me permettra certainement d'élargir mes connaissances sur les nouvelles tendances éditoriales en France, d'augmenter le nombre de titres traduits du français et de mieux connaître les programmes d'aide à la traduction.

---

## Allemagne

### Katharina Wulffius



E-mail : [katharina.wulffius@piper.de](mailto:katharina.wulffius@piper.de)  
Site internet : [www.piper-verlag.de](http://www.piper-verlag.de)

## Piper Verlag

Dirigeants : Marcel Hartges, Hans-Joachim Hartmann  
Date de création : 1904  
Domaines : Littérature, fantasy, non fiction, (histoire, politique, société, sciences naturelles, philosophie, religion), livres de poche  
Nombre de titres au catalogue : 3 000  
Nombres de titres publiés par an : 200 livres grand format, 400 livres de poche  
Nombre de titres traduits du français depuis 3 ans : 25  
Auteurs : Charlotte Roche, Ferdinand von Schirach, François Lelord, Piper Hans Küng, Emmanuel Todd, Frédéric Lenoir, Frédéric Beigbeder, Michel Onfray, Le Clézio, Ágota Kristóf, Hannah Arendt, Ingeborg Bachmann, etc.

Adresse : Georgenstr. 4, 80799 Munich ■ Tél. : +49 89 381 801 55

Après mes premières expériences professionnelles en tant que journaliste à la *Süddeutsche Zeitung* et chez *ELLE*, puis au sein des éditions C.H. Beck, j'ai rejoint les éditions Piper en 2007. Fondées il y a plus de 100 ans, les éditions Piper sont aujourd'hui une des plus importantes maisons d'édition allemandes avec un programme de littérature et de documents tout public. Depuis 2009, j'y travaille en tant qu'éditrice en sciences humaines. Dans le cadre de ce travail, j'ai dirigé l'édition 2011 du recueil de textes *Lust am Denken* (« Envie de réfléchir »). À l'avenir, je souhaiterais m'orienter vers la traduction dans mes domaines de spécialisation que sont les sciences naturelles, la philosophie et la psychologie. J'espère que les contacts que je vais me faire pendant le programme Fellowship vont m'aider à réaliser ce projet. Étant une vraie francophile depuis mon enfance, je suis ravie de participer à ce programme. J'adore la langue, la culture et la littérature française. Dans le cadre de mes études de philosophie, j'ai découvert Jean-Jacques Rousseau, Albert Camus et Michel Foucault. J'espère donc apprendre à mieux connaître le marché du livre français et à me constituer un réseau professionnel de collègues français et étrangers.

---

## Argentine

### Leonora Djament



E-mail : [ldjament@eternacadencia.com.ar](mailto:ldjament@eternacadencia.com.ar)

Site internet : [www.eternacadencia.com.ar](http://www.eternacadencia.com.ar)

## Eterna Cadencia Editora

Dirigeant : Pablo Bruan

Date de création : 2008

Domaines : Littérature, essai (philosophie, critique littéraire)

Nombre de titres au catalogue : 78

Nombres de titres publiés par an : 20

Nombre de titres traduits du français depuis 3 ans : 1 (+ 2 à venir en 2012).

Auteurs : Claire Keegan, Kōbō Abe, Mario Bellatin, Margo Glantz, Fabio Morabito, Juan Martini, Daniel Guebel, Hernan Ronsino, Fredric Jameson, Josefina Ludmer, Walter Benjamin, Daniel Link, Hayden Withe, etc.

Adresse : Honduras 5574, 1414 Capital Federal ■ Tél. : +54 11 47 74 41 00

**J**'ai commencé à travailler dans l'édition il y a 16 ans. D'abord aux éditions Alfaguara, puis j'ai été directrice éditoriale aux éditions Norma pendant près de 9 ans. J'ai finalement décidé de quitter le monde des grands groupes pour créer une maison d'édition indépendante avec Pablo Braun, propriétaire de la maison d'édition et de la librairie Eterna Cadencia. Depuis nous avons publié trois titres français : *La Parole muette* de Jacques Rancière, *Ce n'est pas une pipe* de Michel Foucault et *L'Absolu littéraire* de Jean-Luc Nancy et Philippe Lacoue-Labarthe. J'ai toujours aimé la littérature française, de Proust à Houellebecq. Cet intérêt pour la culture française est d'ailleurs générationnel. Ma génération s'est en effet formée en lisant le poststructuralisme français (Derrida, Barthes, Foucault, Rancière, etc.). Je suis ravie de participer au programme Fellowship. C'est la première fois que je vais au Salon du livre de Paris où j'ai enfin l'occasion de rencontrer des éditeurs de maisons d'édition indépendantes françaises qui en général ne participent pas aux autres foires internationales. J'ai assisté au programme Fellowship de Francfort en 2002 ce qui a été une très bonne expérience. Je pense que ce type de programme permet de créer des liens forts et dynamiques entre les personnes du milieu.

---

## Chine

### Patrizia van Daalen



E-mail : [patrizia@99read.com](mailto:patrizia@99read.com)

Site internet : [www.99read.com](http://www.99read.com)

## Shanghai 99 Readers

Dirigeant : Yuhai Huang

Date de création : 2005

Domaines : Littérature

Nombre de titres au catalogue : 1 300

Nombres de titres publiés par an : 250

Nombre de titres traduits du français depuis 3 ans : 30

Auteurs : Le Clézio, Philip Roth, Patrick Modiano, Stephen King, Julio Cortázar, Mario Vargas Llosa, Colm Toibin, Irène Némirovsky, Dany Laferrière, Stieg Larsson, Antonio Tabucchi, Paul Auster, Colum McCann, Dave Eggers, Delphine de Vigan, etc.

Adresse : 550 Xujiahui Road, 13th Floor, Luwan District, Shanghai 200025

Tél. : +86 21 5496 0808

**D**e mère italienne et de père allemand, j'ai commencé à voyager jeune. Je suis tombée amoureuse de la Chine quand j'avais 20 ans, et je trouve fascinant d'avoir aujourd'hui un regard sur ce pays à travers la littérature que nous traduisons. Shanghai 99 Readers est une maison indépendante, spécialisée en littérature chinoise et étrangère disposant de sa propre librairie en ligne et d'un club de livres. Récemment nous avons publié trois titres français : *Étoile errante* de Le Clézio, *Énigme du retour* de Dany Laferrière et *Mécanique du cœur* de Mathias Malzieu. Ayant fréquenté l'école en France, ce pays a constitué mon point de départ pour entamer mon voyage à travers la littérature du monde entier. J'ai d'abord découvert Victor Hugo puis Camus qui m'ont amenée vers Le Clézio, en passant par Romain Gary et la poésie de Baudelaire ou de Rimbaud. Je reviens toujours à ces auteurs qui sont devenus mes références. Je participe au programme Fellowship afin de découvrir la littérature française contemporaine et de mieux comprendre le marché français. J'espère apprendre de la part des éditeurs français comment développer une ligne éditoriale qui parle aux lecteurs. Je me demande également comment ils font face aux défis de ces dernières années et comment ils abordent l'avenir de la profession.

---

## Espagne

### Mar García Puig



E-mail : [mgarciapuig@seix-barral.es](mailto:mgarciapuig@seix-barral.es)  
Site internet : [www.seix-barral.es](http://www.seix-barral.es)

### Seix Barral

Dirigeant : Elena Ramírez Rico  
Date de création : 1911  
Domaines : Roman, récits, essai et poésie  
Nombre de titres au catalogue : Plus de 500  
Nombres de titres publiés par an : 50  
Nombre de titres traduits du français depuis 3 ans : 11  
Auteurs : Fernando Pessoa, Don DeLillo, Hans Fallada, William Faulkner, Max Frisch, Witold Gombrowitz, Roland Barthes, Yu Hua, Laurent Binet, Peter Matthiessen, Robert Musil, Kenzaburo Oé, Raymond Queneau, Patrick Süskind, Pier Paolo Pasolini, Juan Ramón Jiménez, etc.

Adresse : Avda. Diagonal 662-664, 08034 Barcelone  
Tél. : +34 934 92 81 92 / +34 600 756 877

J'ai commencé ma carrière éditoriale il y a huit ans, en tant qu'assistante éditoriale à Editorial Planeta. En 2006, je suis devenue éditrice à Seix Barral, où j'ai orienté mon activité vers la promotion des nouvelles voix littéraires internationales, sans oublier les classiques modernes. Depuis la génération de mes parents, qui ont été victimes de la censure et de la dictature, la France a toujours été le lieu où trouver une certaine liberté et innovation littéraire. J'admire la popularité dont bénéficient les écrivains de rigueur intellectuelle en France. La façon dont les éditeurs, distributeurs, libraires, institutions publiques et agents littéraires travaillent en France est un exemple à suivre pour former des lecteurs actifs et exigeants. Je m'intéresse particulièrement à l'autofiction et à l'expérimentation des frontières entre fiction et non-fiction. Parmi mes auteurs français préférés se trouvent Albert Camus, Emmanuel Carrère, Samuel Beckett, Sophie Call ou Roland Barthes. Chez Seix Barral, j'ai publié *HHhH* de Laurent Binet, *L'Élegance du hérisson* de Muriel Barbery, *L'Empire des signes* de Roland Barthes et plein d'autres auteurs. Je suis à la recherche de nouveaux auteurs encore peu connus, mais dotés d'un grand potentiel. Les rencontres lors du programme Fellowship vont me permettre d'approfondir ma connaissance des maisons d'éditions et de leurs catalogues, mais également de découvrir des livres et des auteurs.

---

## États-Unis

### Valerie Merians



E-mail : [vm@mhpbooks.com](mailto:vm@mhpbooks.com)  
Site internet : [www.mhpbooks.com](http://www.mhpbooks.com)

### Melville House Publishing

Dirigeant : Valerie Merians  
Date de création : 2001  
Domaines : Roman, non-fiction, livres de cuisine  
Nombre de titres au catalogue : 200  
Nombres de titres publiés par an : 50  
Nombre de titres traduits du français depuis 3 ans : 15  
Auteurs : Jacques Derrida, Bernard-Henri Levy, Régis Debray, Georges Perec, Stephan Reynaud, Benoît Duteurtre, Jean-Christophe Valtat, Georges Simenon, Didier Daeninckx, Cheikh Hamidou Kane, Raymond Radiguet, Flaubert, Balzac, Proust, Maupassant, Benjamin Constant, etc.

Adresse : 145 Plymouth Street, Brooklyn, NY 11201 ■ Tél. : +1 718 722 9204

Je suis artiste et poétesse. Mon mari et moi avons fondé Melville House Publishing ensemble il y a dix ans. Cette maison indépendante couronnée de nombreux prix (publisher of the year du *3 AM Magazine* et *The Village Voice*, Miriam Bass Award pour l'édition indépendante) nous permet de faire entendre des voix d'écrivains du monde entier à un lectorat américain et anglophone. Nous avons toujours traduit beaucoup de titres français : à commencer par Bernard-Henry Levy jusqu'aux derniers entretiens de Jacques Derrida en passant par *Rôtis*, le fameux livre de cuisine de Stéphane Reynaud. Mais c'est le roman français qui m'intéresse le plus, avant tout, les classiques, mais également les Oulipiens et les contemporains. Nous venons de créer deux nouvelles collections : The Neversink Library, destinée aux « redécouvertes » jamais traduites jusqu'à présent en anglais comme *Le Président de Georges Simenon* et *Melville House International Crime*, dans laquelle nous publions des polars d'une dimension à la fois littéraire et politique et pour laquelle je cherche de nouveaux auteurs. Je désire également élargir notre très populaire collection de grands classiques dans laquelle nous publions de nouvelles traductions de Zola, Flaubert, Proust et plein d'autres. C'est pourquoi je participe au programme Fellowship de Paris.

---

## Grèce

### Ermioni Sakellaropoulou



E-mail : [ermioni@livanis.gr](mailto:ermioni@livanis.gr)  
Site internet : [www.livanis.gr](http://www.livanis.gr)

## Éditions Livanis

Dirigeant : Panagiota Livani  
Date de création : 1972  
Domaines : Roman, témoignage, philosophie, psychologie

Nombre de titres au catalogue : 3 000  
Nombres de titres publiés par an : 150  
Nombre de titres traduits du français depuis 3 ans : 11

Auteurs français : Fred Vargas, Jean-Claude Carrière, Pierre Hadot, Gérald Messadié, Le Clézio, Laurent Gounelle, Caryl Ferey, etc.

Les éditions Livanis publient également le magazine hebdomadaire *Epikaira* dans lequel s'expriment les journalistes les plus importants du pays sur des sujets politiques.

Adresse : 98 rue Solonos, 10680 Athènes ■ Tél. : +30 210 366 1227

La littérature française m'a toujours beaucoup intéressée, et ce, dès le début de mes études de littérature française à Athènes. Parallèlement, j'ai suivi une formation de traductrice à l'Institut Français d'Athènes et à l'Université de Strasbourg. Depuis 1996, j'ai traduit plusieurs livres pour les éditions Livanis. Depuis 1998, j'y travaille au service d'acquisition des droits étrangers. Les titres français qui me tiennent particulièrement à cœur dans notre catalogue sont : *L'Homme qui devint Dieu* de Gérald Messadié et *N'espérez pas vous débarrasser des livres* de Jean-Claude Carrière et Umberto Eco. On y trouve le dégoût pour la civilisation matérialiste occidentale, ce que j'aime bien. C'est d'ailleurs souvent le cas chez les auteurs français. La diversité dans la production littéraire contemporaine me fascine et rend mon travail plus intéressant, mais également plus difficile. J'ai participé au programme Fellowship de Francfort en 2001. Grâce au programme Fellowship de Paris, je souhaite rencontrer les éditeurs français chez eux et les autres participants qui m'aideront à comprendre le fonctionnement de leurs marchés du livre respectifs.

---

## Islande

### Sif Jóhannsdóttir



E-mail : [sif@forlagid.is](mailto:sif@forlagid.is)  
Site internet : [www.forlagid.is](http://www.forlagid.is)

## Forlagið

Dirigeant : Jóhann Páll Valdimarsson  
Date de création : 2007 (fondée sur la base d'une vieille maison d'édition)  
Domaines : Littérature, non-fiction, littérature jeunesse, sciences humaines, ouvrages de référence, livres illustrés, etc.

Nombre de titres au catalogue : 2 000  
Nombres de titres publiés par an : 250  
Nombre de titres traduits du français depuis 3 ans : 5

Auteurs : Arnaldur Indriðason, Halldór Laxness, Hallgrímur Helgason, Khaled Hosseini, Anna B. Ragde, Michel Houellebecq, Milan Kundera, Isabel Allende, Lars Kepler, Sofí Oksanen, Irène Némirovsky, Astrid Lindgren, Emmanuel Carrère, etc.

Adresse : Bræðraborgarstígur 7, 101 Reykjavík ■ Tél. : +354 5755600

Ma famille travaille dans l'édition depuis trois générations. Dès mes 16 ans, j'ai travaillé dans différents domaines de l'édition. Aujourd'hui je suis éditrice associée chez Forlagið, la plus grande maison d'édition d'Islande où sont publiés nos auteurs les plus célèbres comme Arnaldur Indriðason. Nous avons également une précieuse liste d'auteurs traduits. Je m'occupe des droits étrangers et de la commercialisation de nos livres. Mes dernières acquisitions du français sont : *La Carte et le territoire* de Michel Houellebecq, *Suite française* d'Irène Némirovsky, *D'autres vies que la mienne* d'Emmanuel Carrère et *Tristes tropiques* de Claude Lévi-Strauss. Personnellement j'aime beaucoup les grands classiques français comme *À la recherche du temps perdu* et *Madame Bovary* qui ont influencé la littérature mondiale. Grâce au programme Fellowship, j'aimerais rencontrer mes collègues et apprendre d'eux en parlant de notre intérêt commun. Face aux importants changements dans l'industrie du livre, je crois qu'il faut un front uni pour que l'on puisse en sortir encore plus fort qu'avant.

---

## Israël

### Dror Mishani



E-mail : [drom@keter-books.co.il](mailto:drom@keter-books.co.il)  
Site internet : [www.keter-books.co.il](http://www.keter-books.co.il)

## Keter Books

Dirigeant : Yiftach Dekel  
Date de création : 1958  
Domaines : Littérature, histoire, jeunesse, loisirs  
Nombre de titres au catalogue : 3 900  
Nombres de titres publiés par an : 100  
Nombre de titres traduits du français depuis 3 ans : 20  
Auteurs phares : Amos Oz, Zeruya Shalev, Alona Kimhi, Sayed Kashua, Haruki Murakami, W.G. Sebald, Irène Némirovsky, etc.

Adresse : Bet Hadfus 16, Givat Shaul B, P.O. 7145, 91071 Jérusalem  
Tél. : +972 2 655 7822

Après avoir étudié la littérature à l'Université de Jérusalem, je suis devenu le rédacteur en chef du supplément littéraire du journal *Haaretz*. J'ai enseigné la littérature israélienne aux Universités de Tel Aviv et de Cambridge. Depuis 2008, je suis éditeur de littérature israélienne chez Keter. Mon premier roman, *Missing File* (roman noir), a été publié en 2011. Avec la littérature israélienne, la littérature française est mon autre pays littéraire : de Molière à Houellebecq, de Balzac à Némirovsky, de Voltaire à Beauvoir, de Rousseau à Barthes. Mes titres français favoris dans notre catalogue sont : *La Chambre claire : Note sur la photographie* et *Journal de deuil* de Roland Barthes ; *Cahiers de la guerre et autres textes* de Marguerite Duras ; *Une mort très douce* de Simone de Beauvoir ; *Le Bal* et *David Golder* de Irène Némirovsky. Depuis peu je m'occupe surtout du roman policier, une tradition littéraire à la française que j'aime bien : d'Émile Gaboriau en passant par Georges Simenon et jusqu'à Fred Vargas et Pierre Bayard. Étant francophone et francophile, participer au programme Fellowship de Paris est une opportunité pour mieux connaître l'écriture française et surtout la littérature française que j'aime tant.

## Italie

### Maria Leonardi



E-mail : [maria.leonardi@edizioninottetempo.it](mailto:maria.leonardi@edizioninottetempo.it)  
Site internet : [www.edizioninottetempo.it](http://www.edizioninottetempo.it)

## Notte Tempo

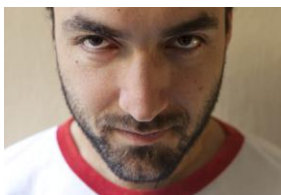
Dirigeant : Ginevra Bompiani  
Date de création : 2002  
Domaines : Fiction, philosophie  
Nombre de titres au catalogue : 200  
Nombres de titres publiés par an : 32  
Nombre de titres traduits du français depuis 3 ans : 9  
Auteurs : Nimrod, Benjamin Berton, Jean François Billeter, Jonathan Littell, Jacqueline Risset, Nicolas Fargues, Olivia Rosenthal, Kim Thuy, Yasmina Khadra, etc.

Adresse : Via Zanardelli 34, 00186 Rome  
Tél. : +39 6 6830 8320

J'ai commencé à travailler dans l'édition il y a huit ans chez Notte Tempo, quelques mois après sa création. Je suis à la fois responsable des cessions de droits et de l'acquisition des droits étrangers pour toutes les collections (fiction et essais). Parmi les titres français de mon catalogue, j'aime particulièrement *Les Trente-trois noms de Dieu* de Marguerite Yourcenar, *RU* de Kim Thuy et *Que font les rennes après Noël ?* de Olivia Rosenthal. Il me semble que d'extraordinaires romancières caractérisent la littérature française qui ne cesse de se renouveler. Dès lors des vies simples ou exemplaires trouvent expression dans l'œuvre d'une rare force de Marie N'Diaye, mais également dans le talent et l'inventivité dont fait preuve Olivia Rosenthal dans *On n'est pas là pour disparaître* ou dans les livres d'essayistes exigeantes et courageuses comme Florence Aubenas et son *Quai de Ouistreham*. Je suis certaine que le programme Fellowship va m'aider à constituer un réseau professionnel international. Il est important pour notre génération de trouver du temps pour échanger sur nos idées, nos expériences et nos projets. Nous rencontrons tous plus ou moins les mêmes problèmes liés à la récession globale et à la « révolution numérique » et je voudrais savoir comment les autres pays réagissent à ces changements.

## Mexique

### Eduardo Rabasa



E-mail : [erabasa@sextopiso.com](mailto:erabasa@sextopiso.com)  
Site internet : [www.sextopiso.com](http://www.sextopiso.com)

## Editorial Sexto Piso

Date de création : 2002  
Domaines : Littérature, bande dessinée  
Nombre de titres au catalogue : 150  
Nombres de titres publiés par an : 35  
Nombre de titres traduits du français depuis 3 ans : 6

Auteurs : Pascal Quignard, Georges Perec, Sébastien Ferran, Jean Rouaud, Dennis Deprez, Stéphane Heuet, etc.

Adresse : Paris 35-A, 04100 Coyoacán, Mexico City ■ Tél. : +52 55 55 44 85 09

**J**e suis éditeur de littérature, de non-fiction et de livres illustrés chez Sexto Piso depuis cinq ans. Créée il y a 9 ans, cette maison indépendante a toujours mis l'accent sur la littérature étrangère. Aujourd'hui plus de 80% de nos titres sont des traductions notamment du domaine anglo-saxon, mais aussi de langues plus rares telles le japonais, le serbe, ou l'hébreu. Notre catalogue compte également des auteurs français, mais nous aimerions élargir cette liste. Cette année, nous prévoyons de publier des ouvrages de Pascal Quignard, Emmanuel Bove et Michel Leiris et un livre d'entretiens avec Jean-Paul Sartre dans notre collection d'essais. Par ailleurs, dans notre jeune collection de bandes dessinées, nous avons publié plusieurs ouvrages traduits de labels français comme Emmanuel Proust Éditions, Delcourt, Denoël Graphic et Casterman. Je crois que ma participation au programme Fellowship va m'aider à renforcer nos liens avec le monde de l'édition française et à étendre la présence des auteurs francophones dans notre catalogue. Nous avons participé, mes collègues et moi, à des programmes comparables au Fellowship dans plusieurs pays différents comme l'Allemagne, l'Argentine ou Israël, et nous y avons toujours acquis des expériences et des connaissances essentielles à la consolidation de notre projet éditorial.

---

## Pays-Bas

### Marije de Bie



E-mail : [m.de.bie@debezigebij.nl](mailto:m.de.bie@debezigebij.nl)  
Site internet : [www.debezigebij.nl](http://www.debezigebij.nl)

## De Bezige Bij

Dirigeant : Henk Pröpper  
Date de création : 1945  
Domaines : Littérature

Nombre de titres au catalogue : 2 000  
Nombres de titres publiés par an : 300  
Nombre de titres traduits du français depuis 3 ans : 15

Auteurs : Catherine Millet, Tahar Ben Jelloun, Philippe Claudel, Claudie Gally, Alexandre Jardin, Kateb Yacine, Albert Camus, Gil Courtemanche, Hélène Grémillon, Emma Becker, etc.

Adresse : Van Miereveldstraat 1-3, 1071 DW Amsterdam ■ Tél. : +31 20 305 9210

**A**près mes études de Néerlandais, de Grec et de Latin à Amsterdam et à Bologne, j'ai fait une formation d'éditrice à Oxford. J'ai d'abord travaillé pour la maison d'édition Nijgh & Van Ditmar avant de devenir éditrice de littérature étrangère chez De Bezige Bij (« l'abeille assidue »), une des plus belles maisons de littérature au Pays-Bas. Depuis deux ans, je m'occupe des achats de droits italiens et français. Nous traduisons 25 nouveautés par an, dont 3 titres de littérature française classique ou moderne. *La Chute* d'Albert Camus, *Les Âmes grises* de Philippe Claudel et *Les Déferlantes* de Claudie Gally sont mes titres français préférés de notre catalogue. Ma passion pour la littérature française me vient de l'école où j'ai appris le français. J'ai déjà participé deux fois au programme Fellowship de Turin ce qui m'a permis d'apprendre davantage sur le marché du livre italien et j'espère faire de même pour le marché du livre français grâce au programme Fellowship de Paris. Je connais déjà quelques-uns de mes homologues français, mais je souhaite rencontrer encore plus d'éditeurs français pour découvrir de nouveaux talents à publier aux Pays-Bas le plus vite possible. Enfin, je suis curieuse de rencontrer les autres participants du programme.

---

## Pologne

### Katarzyna Lipnicka-Kořtuniak



E-mail : [k.lipnicka@muza.com.pl](mailto:k.lipnicka@muza.com.pl)  
Site internet : [www.muza.com.pl](http://www.muza.com.pl)

## Muza SA

Dirigeant : Marcin Garliński  
Date de création : 1991  
Domaines : Littérature, histoire, livres illustrés

Nombre de titres au catalogue : 800  
Nombres de titres publiés par an : environ 200 en comptant les réimpressions  
Nombre de titres traduits du français depuis 3 ans : 10

Auteurs phares : Gabriel García Márquez, Arturo Pérez-Reverte, Isabel Allende, Carlos Ruiz Zafón, Julio Cortázar, Isaak Bashevis Singer, Mikhaïl Boulgakov, Vladimir Nabokov, Antoine de Saint-Exupéry, Amélie Nothomb, Philippe Besson, Shan Sa, Emmanuel Carrère, Daniel Pennac, Jacques Delarue, etc.

Adresse : Marszałkowska 8, 00-590 Varsovie ■ Tél. : +48 22 621 17 75 \* 2080

Il y a sept ans, j'ai commencé à travailler chez Muza où j'ai d'abord été traductrice. Depuis quatre ans, je suis directrice des droits étrangers. Aujourd'hui plus de 70% de nos titres sont des traductions, notamment de l'anglais. Je m'occupe avant tout de l'achat de titres anglophones et je regrette de ne pas avoir plus de temps pour découvrir de nouveaux titres français aux Foires de Londres et de Francfort. J'apprécie la littérature française pour sa densité, son langage soigné, son atmosphère et les sujets qu'elle aborde. Je participe au programme Fellowship de Paris afin de mieux connaître le marché du livre français, d'apprendre le savoir-faire de mes collègues français et d'échanger des idées et des expériences avec eux.

## Royaume-Uni

### Geoffrey Mulligan



E-mail : [geoffreymulligan@hotmail.co.uk](mailto:geoffreymulligan@hotmail.co.uk)  
Site internet :  
<http://www.profilebooks.com/the-clerkenwell-press/>  
Site internet :  
<http://www.randomhouse.co.uk/about-us/about-us/companies/uk-companies-and-imprints/vintage-publishing/harvill-secker>

## The Clerkenwell Press & Harvill Secker

Dirigeant : Geoffrey Mulligan / The Clerkenwell Press  
Date de création : 2011  
Domaines : Littérature

Nombre de titres au catalogue : 6  
Nombres de titres publiés par an : 4 à 6  
Nombre de titres traduits du français depuis 3 ans : 1

Auteurs : Judith Hermann, Alastair Bruce, Bruce Duffy, Russell Banks, Kim Thuy, Leah Cohn

Dirigeant : Liz Foley / Harvill Secker  
Date de création : 2006  
Domaines : Littérature, non-fiction, polar

Nombre de titres au catalogue :  
Nombres de titres publiés par an : 40  
Nombre de titres traduits du français depuis 3 ans : 5

Auteurs : Günter Grass, J.M. Coetzee, Louis de Bernières, James Patterson, Haruki Murakami, Jo Nesbø, etc.

Adresse : Pine Street, Exmouth Market, Londres EC1R 0JH ■ Tél. : +44 207 7841 6300

Je travaille dans l'édition depuis longtemps. J'étais directeur éditorial chez Picador, chez Minerva et chez Secker & Warburg avant de devenir directeur de la maison Harvill Secker, une marque de Random House, spécialisée en littérature étrangère. J'y publie toujours un certain nombre d'auteurs. Parallèlement, je travaille pour la toute nouvelle maison Clerkenwell Press pour laquelle je suis en train d'établir le catalogue de littérature étrangère. Je m'occupe avant tout de traductions de l'allemand et du français. J'espère trouver de nouveaux auteurs français pour Clerkenwell Press grâce au programme Fellowship de Paris. J'ai étudié le français à l'université et je m'intéresse depuis longtemps à la littérature française. Mes dernières acquisitions sont des livres d'Umberto Eco, de Fred Vargas, de Joseph O'Connor et de Kim Thuy, une écrivaine d'origine vietnamienne, vivant au Québec dont le premier roman *RU* est mon titre préféré de notre catalogue. Je participe au programme Fellowship pour apprendre davantage sur la littérature contemporaine française et sur l'édition française en général.



115, boulevard Saint-Germain - 75006 Paris – France  
Tél. : +33 (0)1 44 41 13 13 - Fax : +33 (0)1 46 34 63 83  
E-mail : [info@bief.org](mailto:info@bief.org)  
Directeur de publication : Jean-Guy Boin  
Coordination du programme : Katja Petrovic  
Rédaction : Katja Petrovic & Stéphanie Suchecki

Ces portraits ont été réalisés dans le cadre du programme Fellowship Paris 2012 à partir des éléments fournis par les participants et avec l'appui du Cnl

